



2
السنة



Science of Translation (1)

1st Semester 8th Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Good morning everyone!

Today we'll do the homework from last week, which was a text that I asked you to translate:

MOSCOW (sputnik)- The construction of the Nord Stream 2 pipeline will be completed despite the threat of U. S. sanctions because European nations have a clear economic interest in the project, Russian Foreign Minister Sergey Lavrov said on a TV show aired Sunday.

"It [the project] will be completed despite all these threats. Firstly, I am convinced that Europeans understand their commercial interest. Secondly, they are interested in ensuring long-term energy security. And thirdly, of course, they have been humiliated. We have heard statements, including from Berlin, which show that our European partners still have a sense of dignity," Lavrov said.

On Friday, US president Donald Trump signed the 738\$ billion National Defense Authorization Act that includes sanctions against the Nord Stream 2 and Turk Stream gas pipelines along with a range of other measures.

On Saturday, the US Department of the Treasury said that the sanctions had already entered into force, and demanded an immediate stop to pipe installations for these projects. After that, Berlin "firmly" rejected sanctions against German and European companies involved in the Nord Stream 2 project.

Let's go to translate the first part, which is:

MOSCOW (Sputnik)- The construction of the Nord Stream 2 pipeline will be completed despite the threat of U. S. sanctions because European nations have a clear economic interest in the project, Russian Foreign Minister Sergey Lavrov said on TV show aired Sunday.



A Student:

"قال وزير الخارجية الروسي سيرجي لافروف في لقاء مباشر يوم الأحد إنَّ عمل بناء خط الأنابيب التيار الشمالي 2 سوف ينتهي على الرغم من تهديد العقوبات الأمريكية لأنَّ الأمم الأوروبيَّة لديها رؤية واضحة للفائدة الاقتصادية للمشروع."

Lecturer: Possible.

A Student:

"صرح وزير الخارجية الروسي سيرجي لافروف في لقاء مباشر بُثَّ يوم الأحد إنَّ أعمال بناء خط الأنابيب التيار الشمالي 2 سينتهي على الرغم من التهديدات الأمريكية بالعقوبات وذلك لأنَّ الأمم الأوروبيَّة تمتلك رؤية واضحة للفائدة الاقتصادية للمشروع."

Lecturer: OK. Let's move on to the next part:

"It [the project] will be completed despite all these threats.

Firstly, I am convinced that Europeans understand their commercial interest. Secondly, they are interested in ensuring long-term energy security. And thirdly, of course, they have been humiliated. We have heard statements, including from Berlin, which show that our European partners still have a sense of dignity." Lavrov said.

Lecturer: We have [the project] in the brackets; what does this mean?

Students answer: It relates to the Nord Stream2 project }

Lecturer: Yes, this is something that I mentioned in this text has in the last lecture.

A student:

"إنّ هذا المشروع سيكتمل رغم كل هذه التهديدات: أولاً: أنا مقتنع أنّ الأوروبيين يهتمون بمصالحهم التجارية. ثانياً: إنهم مهتمون بضمان أمن الطاقة طويلة الأمد. ثالثاً: إنهم قد تعرضوا للإهانة، فقد سمعنا تصريحاً من برلين بأنّ شركاءنا الأوروبيين ما زالوا يحفظون ماء وجههم."

Lecturer: Fine

A Student:

"قال لافروف: "إنّ المشروع سيكتمل على الرغم من كل هذه التهديدات. أولاً: لأنني مقتنع بأنّ الأوروبيين يهتمون بمصالحهم التجارية. ثانياً: يهتمون بضمان أمن الطاقة طويلة الأمد. وثالثاً: وبالطبع، فقد تعرّضوا للإهانة، فقد سمعنا تصريحاً صحفياً صادراً من برلين تؤكّد شعور شركاءنا الأوروبيين بالاعتزاز بالنفس."

Lecturer: Possible, fine

A Student:

"قال لافروف: "سيتم إنجاز المشروع رغم كل هذه التهديدات. أولاً: إنني مقتنع بأنّ الأوروبيين يهتمون بمصالحهم التجاريّة، ثانياً: هم مهتمون بضمان أمن الطاقة طويلة الأمد، ثالثاً: وبالطبع، ومن باب آخر فإنّ تصريحات برلين تؤكّد بأنّ شركاءنا الأوروبيين ما زال لديهم شعور بالكرامة."

Lecturer: Fine

There is a problem in (humiliated) which means: تعرّضوا للإهانة. Now let's continue:

On Friday, U. S. president Donald Trump signed the 738\$ billion National Defense Authorization Act that includes sanctions against the Nord Stream 2 and Turk Steam gas pipelines along with arrange of other measures.

A Student:

"وكان الرئيس الأمريكي دونالد ترامب وقّع يوم الجمعة الماضي على ميزانية الدفاع بقيمة 738 مليار دولار..."

Lecturer: OK, can we listen to another one?

A Student:

"يوم الجمعة ، وقع رئيس الولايات المتحدة دونالد ترامب قانون تفويض الدفاع الوطني بقيمة 738 مليار دولار والذي يتضمن فرض عقوبات على خط أنابيب Nord Stream 2 و Turk Steam بالإضافة إلى تدابير أخرى."

A Student:

"وَقَّعَ الرئيس الأميركي دونالد ترامب يوم الجمعة على قانون تصريح الدفاع الوطني بقيمة 738 مليار دولار والذي يتضمن عقوبات ضد التيار الشمالي وخطوط الغاز الأخرى إلى جانب مجموعة من التدابير."

Lecturer: We have (Nord Stream) & (Turk Steam)

فمن من وين جييتي (خطوط الغاز الأخرى)؟ فهو التيار الشمالي 2 وخط الغاز التركي.

A Student:

"وَقَّعَ الرئيس الأميركي دونالد ترامب يوم الجمعة قانون تصريح الدفاع الوطني بقيمة 738 مليون دولار أميركي متضمناً العقوبات على التيار الشمالي 2 وخط الغاز التركي جنباً إلى جنب مع مجموعة التدابير الأخرى."

Lecturer: OK. Let's move on..

On Saturday, the U. S. department of the Treasury said that the sanctions had already entered into force, and demanded an immediate stop to pipe installations for these projects.

After that, Berlin "firmly" rejected sanctions against German and European companies involved in the Nord Stream 2 project.

A Student:

"يوم السبت ، قد أشارت وزارة المالية الأمريكية إن العقوبات دخلت حيز التنفيذ بالفعل، مطالبةً (بوقف تنفيذ هذا المشروع)¹ أو (إيقاف مد الأنابيب لهذا المشروع)². بعد ذلك ، رفضت برلين "بحزم" فرض عقوبات على الشركات الألمانية والأوروبية المشاركة في مشروع التيار الشمالي 2. "

Lecturer: Both are acceptable.

A Student:

وقال وزير المالية الأمريكي يوم السبت أنّ العقوبات دخلت حيز التنفيذ بالفعل وطالب بوقف فوري لأنابيب المنشآت لهذه المشاريع. بعد ذلك، رفضت برلين وبشدة فرض عقوبات على الشركات الألمانية والأوروبية المشاركة في مشروع التيار الشمالي 2.

Lecturer: It's not (وزير); it is (وزارة).

A Student:

"بيّنت وزارة المالية الأميركية يوم السبت الماضي أن العقوبات قد دخلت حيز التنفيذ مطالبةً بإيقاف تنفيذ أنابيب الغاز لهذه المشاريع. بعد ذلك رفضت برلين هذه العقوبات المفروضة على الشركات الألمانية والأوروبية المشاركة في مشروع التيار الشمالي 2."

Lecturer: Okay!

Now, we are going from Russia to Iran. Have you heard the news?

Have you known what happened? Yes, let's go to a new text.

أدانت سورية بشدة العدوان الإجرامي الأميركي الذي أدى إلى استشهاد اللواء قاسم سليمان قائد فيلق القدس في الحرس الثوري الإيراني، وأبو مهدي المهندس نائب رئيس الحشد الشعبي العراقي، وعدد من كوادر الحشد معربةً عن تضامنها الكامل مع العراق وإيران.

وحسب تصريح لوزارة الخارجية السورية إنّ هذا العدوان الغادر الذي يرتقي إلى أساليب العصابات الإجرامية يؤكد مجدداً مسؤولية الولايات المتحدة عن حالة عدم الاستقرار التي يشهدها العراق الشقيق

وذلك في سياق سياستها الرّامية إلى خلق التّوترات وتأجيج الصّراعات في دول المنطقة بهدف الهيمنة عليها وتمكين الكيان الصّهيوني الغاصب من بسط سيطرته على المنطقة.

وتابع المصدر أنّ الجمهورية العربيّة السّوريّة تُعرب عن تعاطفها وتضامنها الكامل مع العراق الشّقيق والجمهورية الإسلاميّة الإيرانيّة فإنّها واثقة بأنّ هذا العدوان الأميركي الجبان الذي أدّى إلى ارتقاء كوكبة استثنائيّة من قادة المقاومة لن يؤدّي إلّا إلى مزيداً من الإصرار والعزيمة على الاستمرار بنهج القادة الشّهداء في مقاومة أي تدخّل أميركي بشؤون أمن المنطقة والدّفاع عن مصالحها الوطنيّة في وجه سلوك العريضة وسياسة قطع الطّرق التي تنتهجها الولايات المتحدّة والذي يشكّل تهديداً جذرياً للأمن والسّلم والاستقرار في المنطقة والعالم أجمع.

Let's go to translate the first part which is:

أدانت سورية بشدّة العدوان الإجرامي الأميركي الذي أدّى إلى استشهاد اللّواء قاسم سليمانى قائد فيلق القدس في الحرس الثّوري الإيراني، وأبو مهدي المهندس نائب رئيس الحشد الشعبي العراقي، وعدد من كوادر الحشد معربةً عن تضامنها الكامل مع العراق وإيران.

A Student:

“Syria has strongly condemned the American criminal aggression that led to the martyrdom of Major General Qassem Soleimani, commander of the Quds Force in the Iranian Revolutionary Guard, Abu Mahdi al-Muhandis, deputy head of the Iraqi Popular Mobilization and a number of crowds, expressing its full solidarity with Iraq and Iran.”

Lecturer: (نائب رئيس الحشد الشعبي العراقي) is (Iraqi Popular Mobilization' Commission deputy head. Also, (وعدد من كوادر الحشد) is (number of cadres).

Go ahead to the second part which is:

وحسب تصريح لوزارة الخارجيّة السّوريّة إنّ هذا العدوان الغادر الذي يرتقي إلى أساليب العصابات الإجرامية يؤكّد مجدّداً مسؤوليّة الولايات المتحدّة عن حالة عدم الاستقرار التي يشهدها العراق الشّقيق

Student: "According to a statement by the Syrian Ministry of Foreign, that treacherous aggression, rise up to criminal gangs' methods, reaffirms the U. S. responsibility towards the instability status that brotherly Iraq is witnessing."

Lecturer: OK, fine

A Student:

"According to a statement of the Syrian Foreign Ministry, that treacherous aggression similar to criminal gangs' methods, and that reaffirms the responsibility of the United States about instability in all Iraq."

Lecturer: OK, fine

(يرتقي إلى) is (similar to) or (arise to).

(عدم الاستقرار) is (instability).

(حالة عدم الاستقرار) is (instability' state) or (state of instability).

The rest of the text will be a homework for next week in addition to the new text which is:

توعد قائد الثورة الإسلامية في إيران الإمام السيد علي الخامنئي برّد قاس على جريمة اغتيال قائد فيلق القدس في الحرس الثوري اللواء قاسم سليمانى إثر العدوان الجوي للقوات الأمريكية في بغداد. وجاء في بيان صدر عن الخامنئي اليوم نقلته وكالة تسنيم الدولية للأنباء: "الشهيد سليمانى شخصية مقاومة دولية ... وجميع محبيه يطالبون بالتأثر لدمائه" مضيفاً: "نهج الجهاد في المقاومة سيستمر بدوافع مضاعفة والنصر الحاسم سيكون حليف المقاومة". وأعلن الخامنئي الحداد العام ثلاثة أيام على استشهاد سليمانى متقدماً بالتعازي لجميع أفراد أسرته. وأصدر وزير الخارجية الإيراني بياناً أكد فيه أنّ اغتيال سليمانى سيعزز من قوّة المقاومة في المنطقة وقال إنّ خباثة وحماسة القوات الأمريكية الإرهابية في اغتيال قاسم سليمانى ستجعل شجرة المقاومة في المنطقة أكثر قوّة".

وشدّد ظريف على أنّ "الخارجيّة الإيرانيّة ستوظّف جميع قدراتها السياسيّة والدوليّة والقانونيّة لتنفيذ قرارات المجلس الأعلى للأمن القومي للردّ على الجريمة الإرهابيّة باغتيال سليمانى".
وأعلن المتحدث باسم أمانة المجلس الأعلى للأمن القومي الإيراني كيوان خسروي أنّ المجلس سيعقد اجتماعاً طارئاً إثر استشهاد الفريق سليمانى جراء العدوان الأمريكى في بغداد.
كما استدعت وزارة الخارجيّة الإيرانيّة سفير سويسرا في طهران الذي تمثّل بلاده مصالح واشنطن بعد اغتيال الفريق سليمانى.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺